

ITEKA RYA MINISITIRI N°10/2011
RYO KUWA 20/5/2011 RIGENA
IBICIRO BYEREKEYE IMIRIMO
Y'IYANDIKA RY'IBIKORWA
BY'UBUCURUZI BY'AMASOSIYETE

MINISTERIAL ORDER N°10/2011 OF
20/5/2011 DETERMINING FEES FOR
REGISTRATION OF COMPANIES'
BUSINESS ACTIVITIES

ARRETE MINISTERIEL N°10/2011
DU 20/5/2011 DETERMINANT LES
FRAIS D'ENREGISTREMENT DES
ACTIVITES COMMERCIALES DES
SOCIETES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imirimo yishyurwa
n'ibiciro

Article 2: Activities to be paid for and
fees

Article 2: Activités requérant paiement
et frais à payer

Ingingo ya 3: Kwiyandikisha
hakoreshejwe umurongo wa interinete

Article 3: Online application

Article 3: Demande d'enregistrement
par internet

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing of inconsistent
provisions

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°10/2011 RYO KUWA 20/5/2011 RIGENA IBICIRO BYEREKEYE IMIRIMO Y'IYANDIKA RY'IBIKORWA BY'UBUCURUZI BY'AMASOSIYETE

MINISTERIAL ORDER N°10/2011 OF 20/5/2011 DETERMINING FEES FOR REGISTRATION OF COMPANIES' BUSINESS ACTIVITIES

ARRETE MINISTERIEL N°10/2011 DU 20/5/2011 DETERMINANT LES FRAIS D'ENREGISTREMENT DES ACTIVITES COMMERCIALES DES SOCIETES

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyeti y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 374;

Pursuant to Law n° 07/2009 of 27/04/ 2009 relating to companies as modified and complemented to date, especially in Article 374;

Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales tel que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 374 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 03/09/MINICOM ryo ku wa 08/05/2009 rigena ibiciro byerekeye imirimo y'iyandika ry'ibikorwa by'ubucuruzi by'amasosiyete;

Having reviewed the Ministerial Order n° 03/09/MINICOM of 08/05/2009 determining fees for registration of companies' business activities;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 03/09/MINICOM du 08/05/2009 déterminant les frais d'enregistrement des activités commerciales des sociétés;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/ 2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibiciro by'imirimo y'iyandika ry'amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi byayo ikorerwa mu biro by'Umwanditsi Mukuru.

This Order determines fees for registration of companies and their business activities applicable by the Office of the Registrar General.

Le présent arrêté détermine les frais d'enregistrement des sociétés commerciales et de leurs activités commerciales appliqués par l'Office du Registraire Général.

Ingingo ya 2: Imirimo yishyurwa n'ibiciro

Article 2 : Activities to be paid for and fees

Article 2: Activités requérant paiement et frais à payer

Ibiciro bisabwa ku mirimo yo kwandika amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi byayo biri ku mugereka w'iri teka.

Fees for registration of companies and their business activities are provided for in the annex to this Order.

Les frais d'enregistrement des sociétés commerciales et de leurs activités commerciales sont en annexe du présent arrêté.

Ibiciro by'imirimo y'iyandika ry'amasosiyeti y'ubucuruzi byishyurirwa ku biro by'Umwanditsi Mukuru, ku by'abamuhagarariye, ku mabanki n'ibigo by'imari byemewe hakurikijwe uburyo bwo kwishyura bukoreshwa mu Rwanda.

Fees for companies' registration services shall be paid at the office of the Registrar General, delegated offices, banks and other recognized financial institutions in accordance with payment systems used in Rwanda.

Les frais des services d'enregistrement des sociétés commerciales sont payés au bureau du Registraire Général, à ses bureaux décentralisés et aux banques et institutions financières agréées selon les moyens de paiement admis au Rwanda.

Ingingo ya 3: Kwiyandikisha hakoreshejwe umurongo wa interinete

Article 3: Online application

Article 3 : Demande d'enregistrement par internet

Kwiyandikisha hakoreshejwe umurongo wa interineta ni ubuntu. Ibiciro bivugwa

Online application shall be free of charge. The fees for services as provided for in

La demande d'enregistrement par voie d'internet est gratuite. Les frais des services tels

Official Gazette n° special of 24 May 2011

mu ngingo ya 2 y'iri teka ntibikurikizwa iyo imirimo isabwe hakoreshejwe umurongo wa interinete.

Article 2 of this Order shall not be applicable in case of online application.

que prévus à l'article 2 du présent arrêté ne sont pas applicables en cas de demande par voie d'internet.

Uburyo bwo kwiyandikisha hakoreshejwe umurongo wa interinete buteganywa n'amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru.

Modalities for online application shall be determined by the guidelines of the Registrar General.

Les modalités d'enregistrement par internet seront déterminées par les directives du Registraire General.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing of inconsistent provisions

Article 4 : Disposition abrogatoire

Iteka rya Minisitiri n° 03/09/MINICOM ryo kuwa 08/05/2009 rigena ibiciro byerekeye imirimo y'iyandikira ry'ibikorwa by'ubucuruzi by'amasosiyete, kimwe n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

The Ministerial Order N° 03/09/MINICOM of 08/05/2009 determining fees for registration of companies' business activities, and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

L'Arrête Ministériel N° 03/09/MINICOM du 08/05/2009 déterminant les frais d'enregistrement des activités commerciales des sociétés, ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5 : Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

Iri Teko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 20/5/2011

Kigali, on 20/5/2011

Kigali, le 20/5/2011

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA ANNEX TO THE MINISTERIAL ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°
MINISITIRI N° 10/2011 RYO KUWA ORDER N° 10/2011 OF 20/5/2011 10/2011 DU 20/5/2011 DETERMINANT LES
20/5/2011 RIGENA IBICIRO DETERMINING FEES FOR FRAIS D'ENREGISTREMENT DES
BYEREKEYE IMIRIMO REGISTRATION OF COMPANIES' ACTIVITES COMMERCIALES DES
Y'IYANDIKA RY'IBIKORWA BUSINESS ACTIVITIES SOCIETES
BY'UBUCURUZI BY'AMASOSIYETE**

IBIKORWA	ACTIVITIES	ACTIVITES	IGICIRO/FEE/FRAIS
Kwiyandikisha mu gitabo cy'ubucuruzi ku masosiyete	Company registration	Enregistrement des sociétés commerciales	10,000Frw
Kubitsa no guhindura izina ry'isosiyete	Reservation or Change of company name	Réservation ou Changement de Nom de la société	3,000Frw
Gushaka amakuru mu gitabo cy'ubucuruzi	Searching in the register	Consultation du registre de commerce	5,000Frw
Kubika inyandiko z'amasosiyeti	Filing Deeds of companies	Classement d'actes juridiques des sociétés	2,000Frw
Guhindura ibikorwa by'ubucuruzi	Change of business activities	Changement d'activités commerciales	5,000Frw
Guhindura abanyamigabane cyangwa imigabane	Change of shareholders or shares	Changement d'actionnaires ou d'actions	5,000Frw
Guhagarika isosiyete y'ubucuruzi	Closing a company	Demande de radiation d'une société	5,000Frw
Izindi serivisi zitavuzwe	Any other service not provided for	Tout autre service non indiqué	5,000Frw

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 10/2011 ryo kuwa 20/5/2011 rigena ibiciro byerekeye imirimo y'iyandika ry'ibikorwa by'ubucuruzi by'amasosiyete

Kigali, ku wa 20/5/2011

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Seen to be annexed to Ministerial Order n°10/2011 of 20/5/2011 determining fees for registration of companies' business activities

Kigali, on 20/5/2011

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 10/2011 du 20/5/2011 déterminant les frais d'enregistrement des activités commerciales des sociétés

Kigali, le 20/5/2011

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repbulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux